Translation and Literature Cumulative Index

Volume 25 (2016) Part 1

Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts
Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

Essays
Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators ‘Distantly’
Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators’ Ideologies
Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator
Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

Reviews
Susan Harrow: Translating Apollinaire, by Clive Scott
Cécile Cazor Zorach: Hans Magnus Enzensberger: New Selected Poems, translated by David Constantine, Hans Magnus Enzensberger, Michael Hamburger, and Esther Kinsky
Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forsström: One Evening in October I Rowed out on the Lake, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: Salamander Sun and Other Poems, translated by David McDuff


Articles
Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire
Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil’s Third Georgic (c.1800)

Reviews
Freyja Cox Jensen: Translation and the Book Trade in Early Modern Europe, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee
Alison E. Martin: Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century, by Padma Rangarajan
Elaine Morley: German Literature as World Literature, edited by Thomas Oliver Beebee
Andrew Barker: Transforming Kafka: Translation Effects, by Patrick O’Neill; Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka, by Michelle Woods
D. Gareth Walters: José Kozer: Tokonoma, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: Solitudes and Other Early Poems, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo
Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: ‘Phaedra’ with ‘New Year’s Letter’ and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: Moscow in the Plague Year, translated by Christopher Whyte
Claire Pascolini-Campbell: John Ashbery: Collected French Translations: Poetry and Collected French Translations: Prose, both edited by Rosanne Wasserman and Eugene Richie
Jonathan Evans: Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl
Theo Hermans: A Companion to Translation Studies, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter

Articles
Helena Taylor: Translating Lives: Ovid and the Seventeenth-Century Modernes
Omid Azadibougar and Simon Patton: Coleman Barks’ Versions of Rumi in the USA

Notes and Documents
Florian Alix-Nicolaï: Exile Drama: The Translation of Ernst Toller’s Pastor Hall (1939)

Poetry in Translation

Reviews
David Hopkins: Marlowe’s Ovid: The ‘Elegies’ in the Marlowe Canon, by M. L. Stapleton; A Handbook to the Reception of Ovid, edited by John F. Miller and Carole E. Newlands
Alistair Elliot: Dante’s Inferno, translated by Philip Terry; Rustico Filippi: The Art of Insult, translated by Fabian Alfie
Donald MacKenzie: Miserere Mei: The Penitential Psalms in Late Medieval and Early Modern England, by Clare Costley King’oo; Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650, by Maximilian von Habsburg
José María Pérez Fernandez: Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe, by Belén Bistué
Gillian Wright: Women as Translators in Early Modern England, by Deborah Uman; Mirror of Princely Deeds and Knighthood, translated by Margaret Tyler, edited by Joyce Boro
Clare Bucknell: Christopher Smart’s English Lyrics: Translation in the Eighteenth Century, by Rosalind Powell
Peter France: The Reception of Robert Burns in Europe, edited by Murray Pittock
Gerry McGrath: After Lermontov: Translations for the Bicentenary, edited by Peter France and Robyn Marsack; Bertolt Brecht: Mother Courage and Her Children, translated by Tom Leonard
Alexandre Fachard: Emile Zola: The Conquest of Plassans, translated by Helen Constantine; Money, translated by Valerie Minogue
Donald Rayfield: Mikhail Bulgakov: The Fatal Eggs; Notes on a Cuff and Other Stories, both translated by Roger Cockrell
Leon Burnett: Miklós Radnóti: The Complete Poetry in Hungarian and English, translated by Gabor Barabas
Christopher Whyte: Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation, by Alexandra Berlina
John Corbett: Literary Translation: Redrawing the Boundaries, edited by Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson


Articles
Jack Mitchell: William Morris’ Synthetic Aeneids: Virgil as Physical Object
Martín Urdiales-Shaw: Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in Maus

Notes and Documents
Ben Crabstick: William Ainsworth’s Odes, Epodes, and Carmen Saeulare of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript
Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Martial’s Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

Reviews
Gordon Braden: Elizabethan Translation and Literary Culture, edited by Gabriela Schmidt
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe: The Spanish Bawd, edited by José María Pérez Fernández
Carl Thompson: Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870, by Judith Johnston
Brian Yothers: Nineteenth-Century US Literature in Middle Eastern Languages, by Jeffrey Einboden
William Webster: Wilhelm Raabe: German Moonlight; Höxter and Corvey; At the Sign of the Wild Man, translated by Alison E. Martin, Erich Lehmann, and Michael Ritterson; The Birdsong Papers, translated by Michael Ritterson
Andrew Barker: Robert Musil: The Confusions of Young Master Törless, translated by Christopher Moncrieff; translated by Mike Mitchell
Tao Tao Liu: The Third Shore: Chinese and English-Language Poets in Mutual Translation, edited by W. N. Herbert and Yang Lian
Kalina Ślaska-Sapała: Czesław Miłosz: Native Realm: A Search for Self-Definition, translated by Catherine S. Leach; Selected and Last Poems, 1931-2004, selected by Robert Haas and Anthony Milosz
Anikó Szilágyi: A Rug of a Thousand Colours: Poems Inspired by the Five Pillars of Islam by Two Contemporary Scottish Writers Each Translating the Other, by Tessa Ransford and Iyad Hayatleh; My Voice: A Decade of Poems from the Poetry Translation Centre, edited by Sarah Maguire

Volume 23 (2014) Part 3

Articles
Katherine Heavey: Aphra Behn’s Oenone to Paris: Ovidian Paraphrase by Women Writers
Reza Taher-Kermani: Fitzgerald’s Anglo-Persian Rubáiyát

Forum
Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

Poetry in Translation
Steve Ellis: Two Cantos from Dante’s Purgatorio

Reviews
Alessandra Petrina: Petrarch’s English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry Braden

Jonathan Patterson: French Connections in the English Renaissance, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy

Paul White: Virgilian Identities in the French Renaissance, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach


David Norbrook: War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan’s ‘Bellum Civile’, ca. 1580-1650, by Edward Paleit


Donald Mackenzie: Romans and Romantics, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie

Peter France: The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, edited by Leon Burnett and Emily Lygo

Rui Carvalho Homem: Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile, by Carmen Bugan

Santiago Bertrán Pérez: Javier Marías’s Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov, by Gareth J. Wood

John Lepage: La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain, by Ronald Jenn

Adam Piette: Literary Translation and the Rediscovery of Reading, by Clive Scott; Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology, by Clive Scott

Karim Mattar: Against World Literature: On the Politics of Untranslatability, by Emily Apter

Volume 23 (2014) Part 2

Holocaust Testimony and Translation

Peter Davies: Introduction

Essays

Peter Davies: Testimony and Translation

Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels

Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony

Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald

Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan’s Heimkehr in German and English

Simone Schrotth: Translating Anne Frank’s Het Achterhuis

Ingvild Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier’s Testimony and its Reception

Beate Müller: Translating Trauma: David Boder’s 1946 Interviews with Holocaust Survivors

Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

Reviews

Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: Selected Poems, translated and edited by Emery George

Todd Kontje: Thomas Mann in English: A Study in Literary Translation, by David Horton

Ritchie Robertson: Gottfried Benn: Selected Poems and Prose, translated and edited by David Paisey; Gottfried Benn, Impromptus: Selected Poems and Some Prose, translated and edited by Michael Hofmann
Volume 23 (2014) Part 1

Articles
José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career
Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the ‘Arts of Peace’ in Dryden’s Georgics
Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing The Black Book for World Literature

Notes and Documents
Sheldon Brammall: Aeneid 4 in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

Reviews
Gordon Braden: Film and the Classical Epic Tradition, by Joanna Paul; Ovid’s Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman, by Paula James
Sebastiaan Verweij: A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603, by Astrid Stilma
Ian Calvert: Milton’s Ovidian Eve, by Mandy Green; Milton and the Metamorphosis of Ovid, by Maggie Kilgour
Ben Crabstick: Translations of the Sublime: The Early Modern Reception and Dissemination of Longinus’ Peri Hupsous in Rhetoric, the Visual Arts, Architecture and the Theatre, edited by Caroline van Eck, Stijn Bussels, Maarten Delbeke, and Jürgen Pieters
Michael Rossington: Dante and Italy in British Romanticism, edited by Frederick Burwick and Paul Douglass; Dante in the Nineteenth Century: Reception, Canonicity, Popularization, edited by Nick Havely; Dante in the Long Nineteenth Century: Nationality, Identity, and Appropriation, edited by Aidah Audeh and Nick Havely
Andrew Radford: Lin Shu, Inc: Translation and the Making of Modern Chinese Culture, by Michael Gibbs Hill
Alistair Elliot: Complete Plus: The Poems of C. P. Cavafy in English, translated by George Economou with Stavros Deligiorgis; C. P. Cavafy: Complete Poems, translated by Daniel Mendelsohn
Paul Howard: Italian Literature before 1900 in English Translation: An Annotated Bibliography 1928-2008, by Robin Healey
John Lepage: The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation, by Charles Le Blanc, translated by Barabara Folkart

Volume 22 (2013) Part 3

Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations

Howard Gaskill: Introduction: The Translator’s Ossian

Essays
Howard Gaskill: ‘Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!’: Werther the Translator in English Translation
Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacausade
Gerald Bär: ‘Ossian fürs Frauenzimmer’? Lengefeld, Günderrode, and the Portuguese Translations of ‘Alcipe’ and Adelaide Prata
Gauti Kristmannsson: Ossian in the North
Gabriella Hartwig: Ossian Translations and Hungarian Versification, 1773-93
Sebastian Mitchell: Celtic Postmodernism: Ossian and Contemporary Art

Volume 22 (2013) Part 2
Articles
Jack Mitchell: The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination
Andrew Taylor: Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey’s Ecclesiastes
Sheldon Brammell: The Politics of the Partial Translations of the Aeneid by Dudley Digges and Marie de Gournay
Melissa Fegan: ‘Every Irishman is an Arab’: James Clarence Mangan’s Eastern ‘Translations’
Anastassiya Andrianova: A Nilufar by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Who’s Afraid of Translating Ulysses?

Reviews
Emily Wilson: Homer’s Iliad, translated by Anthony Verity
Deborah Roberts: Apuleius: The Golden Ass, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden
José María Pérez Fernández: Tudor Translation, edited by Fred Schurink
Gordon Braden: Elizabethan Seneca: Three Tragedies, edited by James Ker and Jessica Winston
Iain Galbraith: William Shakespeare’s Sonnets for the first time Globally reprinted, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch
John R. Williams: Goethe’s Intercultural Dialogues, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim
Gregary Racz: Ángel Crespo: A Woman Called Rose and Other Poems, translated by Arthur Terry

Volume 22 (2013) Part 1

Articles
Richard Rowland: The Desperation of Deianira: Heroides 9 and Early Modern Translation
R. Clinton Simms: Persius’ Prologue and Early Modern English Satire
Thomas N. Turk: Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray’s Elegy
Tom Boll: César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti’s Ethics of Translation

Notes and Documents
Anna-Maria Hartmann: Abraham Fraunce’s Use of Giovanni Andrea dell’Anguillara’s Metamorfosi

Reviews
Ritchie Robertson: Übersetzen bei Johann Gottfried Herder, edited by Clémence Couturier-Heinrich
Peter Robinson: A Tongue not Mine: Beckett and Translation, by Sinéad Mooney
Donald Rayfield: After Semyon Izrailevich Lipkin, by Yvonne Green; Regina Derieva: The Sum Total of Violations, translated by Daniel Weissbort; Regina Derieva: Corinthian Copper, translated by J. Kates
Andrew Radford: *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu

**Volume 21 (2012) Part 3**

Translators and their Worlds

**Essays**
José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac
Peter France: Scott Moncrieff’s First Translation
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Herlitschka, Translators of Virginia Woolf
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference

**Reviews**
John Brockington: *Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist*, by Michael J. Franklin
Margaret Lesser: *Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot*, by Lesa Scholl
Shane Weller: *Paul Celan’s Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space*, by Charlotte Ryland
Christopher Whyte: *Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan*, by James McGonigal

**Volume 21 (2012) Part 2**

**Articles**
Rowan Cerys Tomlinson: ‘Plusiers choses qu’il n’avoir veuës’: Antoine Du Pinet’s Translation of Pliny the Elder (1562)
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi’s *Se questo è un uomo*
Jonathan Evans: Lydia Davis’ Rewritings of Proust

**Translators’ Forum**
Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

**Reviews**
Thomas Habinek: *Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective*, edited by Siobhán McElduff and Enrica Sciarrino
Theodore Ziolkowski: *Sybilline Sisters: Virgil’s Presence in Contemporary Women’s Writing*, by Fiona Cox; *Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid*, edited by Jennifer Ingleheart
Alistair Elliot: *Tibullus: Elegies*, translated by A. M. Juster
Sheldon Brammall: *Gavin Douglas: The Aeneid (1513)*, edited by Gordon Kendal
David Parsons: *Humphrey Llwyd: The Breviary of Britain with Selections from The History of Cambria*, edited by Philip Schwzyer
Richard Danson Brown: *The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England*, by Hassan Melehy
Ritchie Robertson: *Housman and Heine: A Neglected Relationship*, edited by Jeremy Bowne
Tessa Ransford: *Beredter Norden: Schottische Lyrik seit 1900*, edited by Iain Galbraith
Anne Marie Jackson: Olga Slavnikova: 2017, translated by Marian Schwarz; Andrei Gelasimov: *Thirst*, translated by Marian Schwarz
Adam Piette: *The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*, by Matthew Reynolds; *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*, by Peter Robinson
John Lepage: *From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages*, edited by Michael Adams
Matthew Reynolds: *Is that a Fish in your Ear?* by David Bellos

**Volume 21 (2012) Part 1**

**Articles**
Duncan McFarlane: On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton
Simon Perris: Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray’s *Bakkhai*

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett’s Juvenal 1 and J.H.’s *In Eutropium 1*

**Reviews**
Alistair Elliot: *Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliants*, translated by Aaron Poochigian
Emily Wilson: *Classics and Translation: Essays*, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes
Gordon Braden: *Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English*, edited by S. J. Harrison
Philip Hardie: *Virgil in the Renaissance*, by David Scott Wilson-Okauma
David Hopkins: ‘Arms and the Man I Sing …’: A Preface to Dryden’s ‘Aeneis’, by Arvid Løsnes
Donald Mackenzie: C. S. Lewis’s Lost ‘Aeneid’: *Arms and the Exile*, edited by A. T. Reyes
Alastair Fowler: *Classical Dictionaries: Past, Present and Future*, edited by Christopher Stray
Massimiliano Morini: *Orlando Furioso: A New Verse Translation*, by David R. Slavitt; Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso, by Selene Scarsi; ‘My Muse will have a story to paint’: Selected Prose of Ludovico Ariosto, translated by Dennis Looney
Gillian Dow: Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation, edited by Stefanie Stockhorst; *Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle*, edited by Nathalie Ferrand
Martin Swales: Theodor Fontane: *On Tangled Paths*, translated by Peter James Bowman; *No Way Back*, translated by Hugh Rorisson and Helen Chambers
M. Teresa Caneda Cabrera: *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing*, by Rui Carvalho Homem
James Womack: *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern*
Europe and Russia, edited by Brian James Baer
Vanessa Silva Fernández: To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry, edited by Mary O'Donnell and Manuela Palacios
Joseph Farrell: Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English, by Brigid Maher

**Volume 20 (2011) Part 3**

Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of Transparency

**Essays**
- Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians
- Marilyn Schwinn Smith: 'Bergsonian Poetics’ and the Beast: Jane Harrison’s Translations from the Russian
- Claire Davison-Pégon: Samuel Solomonovich Koteliansky and British Modernism
- Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin’s Poetry in English, 1892-1931
- Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain

**Reviews**
- Rebecca Beasley: *Virginia Woolf and the Russian Point of View*, by Roberta Rubenstein
- Andrew Radford: *The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare*, by Catherine Brown
- Donald Rayfield: Anton Chekhov: *Four Plays and Three Jokes*, translated by Sharon Marie Carnicke; *Five Plays*, translated by Marina Brodskaya

**Volume 20 (2011) Part 2**

**Articles**
- Edward Wilson-Lee: 'The Subtle Tree’: Idolatry and Material Memory in Surrey’s *Aeneid*
- Christopher D. Johnson: ‘El Homero español’: Translation and Shipwreck

**Notes and Documents**
- Stuart Gillespie: Gilbert Talbot’s Seventeenth-Century Translation of Tasso’s *Gerusalemme liberate*

**Reviews**
- Alistair Elliot: *The Greek Poets, Homer to the Present*, edited by Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck
- Susanna Braund: *A Companion to Classical Receptions*, ed. Lorna Hardwick and Christopher Stray
- Adrian Poole: *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War*, by Elizabeth Vandiver
- John Usher: *Guido Cavalcanti: Complete Poems*, translated by Anthony Mortimer; *Selected Poetry of Guido Cavalcanti*, edited and translated by Simon West
- Gabriela Schmidt: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*, by Victoria Moul
- Sheldon Brammall: *Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin, Godwin, and Long*, by Donald Frye
and Waller, edited by Robin Edward Sowerby
Andrew Radford: *Ideographic Modernism: China, Writing, Media*, by Christopher Bush
Peter France: *One Poem in Search of a Translator*, edited by Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella; *Baudelaire: Paris Spleen*, translated by Keith Waldrop
Henry King: *Harry Martinson: Chickweed Wintergreen*, translated by Robin Fulton
Dennis Duncan: *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, by Federico Federici
Peter Robinson: *Valerio Magrelli: Vanishing Points*, translated by Jamie McKendrick
A.E.B. Coldiron: *Thinking through Translation with Metaphors*, edited by James St André

**Volume 20 (2011) Part 1**

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword

**Articles**
Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B. Defauconpret’s Translations of Sir Walter Scott
Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and Washington Irving
Kurt Johnson: ‘Lisping Tongues’ and ‘Sanscrit Songs’: William Jones’ ‘Hymns’ to Hindu Deities
Tom Toremans: *Sartor Resartus* and the Rhetoric of Translation
David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

**Reviews**
Alex MacMillan: *Petrarch in Romantic England*, by Edoardo Zuccato
John R. Williams: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by David Constantine
Matthew Bell: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by John R. Williams
Howard Gaskill: *Friedrich Holderlin: Essays and Letters*, edited and translated by Jeremy Adler and Clarlie Louth


**Articles**
Robert Cummings: Abraham Fleming’s *Eclogues*
Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan’s Sea Fight in Holland’s *Naumachia* and May’s *Continuation*

**Notes and Documents**
Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: ‘A.W’ and Women’s Translation

**Reviews**
Alistair Elliot: *An Oresteia*, translated by Anne Carson
Joseph Farrell: *The Aeneid*, by Sarah Ruden
David Hopkins: *Chasing the Ivy*, by Maureen Almond; *The Satires of Horace*, translated by A. M. Juster
Rita Copeland: *The Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 1: To 1550, edited by Roger Ellis
Alastair Fowler: *Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism*, by Syrithe Pugh
Gillian Dow: *Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800*, by Julie Candler Hayes
Henry Power: *The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century*, by Mary Helen McMurran
Robert Looby: *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*, edited by Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin, and David Parris; *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, edited by Francesca Billiani; *Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic*, by Gaby Thomson-Wohlgemuth
Kathryn Murphy: *Six Lithuanian Poets*, edited by Eugenijus Ališanka; *Six Polish Poets*, edited by Jacek Dehnel; *Vitězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain*, translated by Ewald Osers
Gordon Braden: *Helen of Troy: From Homer to Hollywood*, by Laurie Maguire


**Articles**
Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation
Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes’ *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* in French (1618)
David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann’s Aschenbach in English
Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

**Reviews**
Andrew Radford: *Classical Chinese Poetry: An Anthology*, edited and translated by David Hinton
L. B. T. Houghton: *Christoforo Landino: Poems*, translated by Mary P. Chatfield
Massimiliano Morini: *Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem*, translated by Max Wickert
Hans Adler: *Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories*, translated by Joyce Crick; *The Castle*, translated by Anthea Bell; *The Trial*, translated by Mike Mitchell
Peter France: *Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky*, edited by Michael Almereyda
David Hopkins: *Ted Hughes and the Classics*, edited by Roger Rees; *Ted Hughes: Selected Translations*, edited by Daniel Weissbort

Articles
Roger Ellis: The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor
Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography

Reviews
Tom Mason: Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; Translation and the Poet’s Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726, by Paul Davis
Alistair Elliot: Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments, translated by Reginald Gibbons
John Corbett: The First Poems in English, by Michael Alexander; Old English Poems and Riddles, by Chris McCully
James Simpson: Knights of Love: After the ‘Lais’ of Marie de France, translated by Jane Tozer
Hugh Aled Lewis: The Comedia in English: Translation and Performance, edited by Susan Paun de Garcia and Donald R. Larson
Timothy Adès: Jean de la Fontaine: Fables, selected and translated by Gordon Pirie; The Complete Fables of La Fontaine, translated by Craig Hill
Gillian Wright: Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900, edited by Gillian E. Dow
Gillian Dow: Laurence Sterne in France, by Lana Asfour
Donald Mackenzie: The Reception of S. T. Coleridge in Europe, edited by Elinor Shaffer and Eduardo Zuccato
Helen Bridge: Rainer Maria Rilke: The Book of Hours, translated by Christine McNeill and Patricia McCarthy; Rainer Maria Rilke’s The Book of Hours: A New Translation with Commentary, translated by Susan Ranson
Alistair Elliot: Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba, translated by George Hochfield and Leonard Nathan
Andrew Radford: Starve the Poets! Selected Poems by Yi Sha, translated by Simon Patton and Tao Naikan
Brian Murdoch: Stylistic Approaches to Translation, by Jean Boase-Beier

Volume 18 (2009) Part 1

Articles
Robert Cummings and Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography
Jeffrey Einboden: Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American Mahomet

Poetry in Translation
Gordon Pirie: Eight Tales from Ivan Krylov, edited by Robert Chandler

Reviews
John Talbot: Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the
Western Canon, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood
Richard P. Martin: Classics in Post-Colonial Worlds, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie
Len Krisak: The Aeneid, translated by Sarah Ruden
Henry Power: Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, edited by Alison Keith and Stephen Rupp
David Hopkins: English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century, by William Kupersmith
Carole Newlands: Statius: Silvae. A Selection, by Anthony Howell and Bill Shepherd
Howard Gaskill: Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland, translated by Ross Benjamin
Adrian Hunter: Pushkin: The Captain’s Daughter, translated by Robert and Elizabeth Chandler
Adam Piette: Stephane Mallarmé: Sonnets, translated by David Scott
Kathryn Murphy: Miroslav Holub: Poems Before and After, translated by various hands; Six Czech Poets, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler
Alistair Elliot: When the Pie was Opened, by Paul Muldoon
Brian Murdoch: The Conference of the Tongues, by Theo Hermans


Articles
Roberta Davidson: The ‘Freynshe booke’ and the English Translator: Malory’s ‘Originality’ Revisited
Mary Helen McMurran: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

Poetry in Translation
Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the Theogony

Reviews
Susanna Braund: A Companion to the Classical Tradition, edited by Craig W. Kallendorf
Colin Burrow: Craig Kallendorf, The Other Virgil; Craig Kallendorf, The Virgilian Tradition
Bernard O’Donoghue: The Táin, translated by Ciaran Carson
Brian Murdoch: Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs, translated by Burton Raffel
Ritchie Robertson: Faustus. From the German of Goethe, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick
Donald Mackenzie: The Reception of Sir Walter Scott in Europe, edited by Murray Pittock; The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative
Longitudinal Study, by Annika Bautz
Siân Reynolds: Proust, Blanchot and a Woman in Red, by Lydia Davis; Proust's English, by Daniel Karlin
Charlie Louth: Paul Celan: Snow Part / Schneepart, translated by Ian Fairley; Partie de neige, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre
Konstantina Georganta: C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm
Gregary Racz: Second Finding: A Poetics of Translation, by Barbara Folkart

Volume 17 (2008) Part 1

Articles
Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden’s Fables Ancient and Modern
Adam Piette: Pound’s ‘The Garden’ as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.
Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

Forum
Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

Notes and Documents
Stuart Gillespie: William Barnes’ Rhythmical Versions of the Psalms

Review Essay

Reviews
Adrian Poole: Found in Translation: Greek Drama in English, by J. Michael Walton
Barbara C. Bowen: Gargantua and Pantagruel, translated by M. A. Screech
Robert Cummings: Tudor Translation in Theory and Practice, by Massimiliano Morini
Gillian Dow: A Singular Duality: Literary Relations Between France and England in the Eighteenth Century, by Robert J. Frail


Articles
Henry Power: ‘Teares break off my Verse’: The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley’s The Civil War
Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman
Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

Notes and Documents
James Harmer: Reginald Forster’s Burlesque Ovidian Epistle

Reviews
David Hopkins: Classical Literature and its Reception: An Anthology, edited by
Volume 16 (2007) Part 1

Articles
Tom Mason: Dryden’s The Cock and the Fox and Chaucer’s Nun’s Priest’s Tale
Adam Rounce: Eighteenth-Century Responses to Dryden’s Fables
Susan Pickford: Between Version and Traduction: Sterne’s Sentimental Journey in Mid-Nineteenth Century France

Notes and Documents
Robert Cummings and Charles Martindale: Jonson’s Virgil: Surrey and Phaer
Stuart Gillespie: Persius’ First Satire Engli shed: From an Early Eighteenth-Century Manuscript

Reviews
John Talbot: Catullus: Poems of Love and Hate, translated by Josephine Balmer;
Chasing Catullus: Poems, Translations, and Transgressions, by Josephine Balmer;
John Lepage: Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century, by Howard D. Weinbrot
James Winn: The Augustan Art of Poetry, by Robin Sowerby
Howard Gaskill: Literary Diplomacy: The Role of Translation in the Construction of National Literatures in Britain and Germany 1750-1830, by Gauthi Kristmannsson
Leon Burnett: The Oxford History of Literary Translation into English, Volume 4: 1790-1900, edited by Peter France and Kenneth Haynes
Adam Piette: Eugene Onegin, translated by Tom Beck
Lucia Boldrini: Polyglot Joyce: Fictions of Translation, by Patrick O’Neill; Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery, by Sergio Waisman
Joseph Farrell: Staging Dario Fo and Franca Rame: Anglo-American Approaches to Political Theatre, edited by Stefania Taviano
Evelyn Arizpe: Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies, edited by Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren


Articles
Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition
 Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster’s Footnotes to the Nachrichten von den Pelew-Inseln (1789)

Poetry in Translation
Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay
Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews
Philip Hardie: Ovid and the Moderns by Theodore Ziolkowski
Kathryn A. Lowe: The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius by Nicole Guenther Discenza
Ritchie Robertson: Georg Trakl: To the Silenced, translated and introduced by Will Stone; Sabine Lange: The Fishermen Sleep, translated by Jenny Williams


Articles
Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram
Victoria Moul: Ben Jonson’s Poetaster: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Reviews
David Hopkins: The Cambridge Companion to Homer, edited by Robert Fowler; The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History, by Philip H. Young; The Homeric Hymns: A Translation, by Diane Rayor
Alexandra Lianeri: The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination, by Tim Rood
Len Krisak: Virgil’s Georgics: A New Verse Translation, by Janet Lembke
J. G. Nichols: Dante in English, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds
Péter Dávidházi: Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry, by Ekaterina Sukhanova; Four Hundred Years of Shakespeare in Europe, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; Shakespeare and the Language of Translation, edited by Ton Hoenselaars; Shakespeare and the French Poet, by Yves Bonnefoy; Translating Shakespeare for the Twenty-First Century, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars
Timothy Adès: La Fontaine: Forty Fables, translated by Hugh Gaston Hall; Sonnets, by Hugh Gaston Hall; Quatrains, by Hugh Gaston Hall
Adam Piette: The Yale Anthology of French Poetry, edited by Mary Ann Caws
Robert Cummings: Serving Twa Masters: Five Classic Plays in Scots Translation, edited by John Corbett and Bill Finlay


Articles
Juan Christian Pellicer: Virgil’s Georgics II in Paradise Lost
Robin Sowerby: The Augustan Lucan
G. F. Parker: ‘Talking Scripture out of Church’: Parson Adams and the Practicality
of Translation
Will Turtle: ‘The Truth of Mere Transcript’: Browning’s Agamemnon

Poetry in Translation
Timothy Adès: Robert Desnos: Siren-Anemone and Other Poems

Notes and Documents
Niall Rudd: Pope’s Farewell to Horace: Dialogue I

Reviews
Philip Hardie: Shakespeare and the Classics, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor
Andrew Hadfield: Travels and Translations in the Sixteenth Century: Selected Papers from the Second International Conference of the Tudor Symposium (2000), edited by Mike Pincombe
Sebastian Mitchell: The Reception of Ossian in Europe, edited by Howard Gaskill
Adrian Hunter: Anton Chekhov: About Love and Other Stories, translated by Rosamund Bartlett
Jean Boase-Beier: Georg Heym: Poems, translated by Anthony Hasler


Articles
Michael Haldane: ‘Doubling’ in Bartholomew Yong’s Diana
Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama
Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas’ Manuscript Translation of the Enchiridion

Notes and Documents
David Hopkins: An Uncollected Translation from Voiture by John Dryden


Reviews
John Hale: English Literature and Ancient Languages, by Kenneth Haynes
Penelope Wilson: Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition, by John T. Hamilton
Barbara Reynolds: The Poets’ Dante, edited by Peter S. Hawkins and Rachel Jacoff; The Vision of Dante: Cary’s Translation of ‘The Divine Comedy’, by Edoardo Crisafulli; Inferno: A New Verse Translation, by Michael Palma; The Inferno of Dante Alighieri, translated by Ciaran Carson
Alistair Elliot: Cyrano de Bergerac: A new version, by Derek Mahon
Ritchie Robertson: *The Desert of Lop*, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder
John Corbett: *Frae Ither Tongues: Essays on Modern Translations into Scots*, edited by Bill Findlay


**Versions of Ovid**

**Articles**
Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s
Paul White: Ovid's *Heroides* in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay
Garth Tissol: Dryden's Additions and the Interpretive Reception of Ovid
Sarah Annes Brown: Philomela
Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English
David Hopkins: An Unpublished English Augustan Translation of *Metamorphoses*, Book I

**Review Essay:** Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the *Metamorphoses*

**Of Related Interest**
Peter Culhane: Philemon Holland’s *Livy* (1600): Peritexts and Contexts


**Articles**
Joyce Boro: ‘This Rude Labore’: Lord Berners’ Translation Methods and Prose Style in *Castell of Love*
Simon Reynolds: *Cymbeline* and Heliodorus’ *Aithiopika*: The Loss and Recovery of Form
Robin Sowerby: The Decorum of Pope’s *Iliad*

**Translators' Forum**
Rui Carvalho Homem: *Richard III* in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

**Reviews**
Kathryn A. Lowe: *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, by Robert Stanton
Alison Adams: *Emblems of Desire: Selections from the ‘Délie’ of Maurice Scève*, edited and translated by Richard Sieburth
Alastair Fowler: *Excess and the Mean in Early Modern English Literature*, by Joshua Scodel
Gillian Wright: *Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797*, by Mirella Agorni
Adam Piette: Apollinaire, translated by Robert Chandler; Victor Hugo: How to be a Grandfather, translated by Timothy Adès; Aleksandr Blok: Selected Poems, translated by Jon Stallworthy and Peter France; Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language, by Steven G. Yao; Faulkner: Une expérience de retraduction, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier
Siân Reynolds: The Penguin Proust, general editor Christopher Prendergast
Tao Tao Liu: One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature, edited by Leo Tak-hung Chan
M. Wynn Thomas: The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; Cusan Dyn Dall / Blind Man’s Kiss, by Menna Elfyn

Volume 12 (2003), Part 2

Articles
Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson
Leon Burnett: Languages (un)twinned: The Dynamic of Differentiation in Mandelstam and Radnóti

Translators’ Forum
Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences

Poetry in Translation
Alistair Elliot and others: Catullus by Several Hands

Notes and Documents
Tom Jones: Pope and Translations of Plutarch’s Moralia

Reviews
Derek Hughes: Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy, by Jan Parker
John Corbett: Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness, edited by Roger Ellis and Liz Oakley-Brown
Colin Burrow: Ovid and the Renaissance Body, edited by Goran V. Stanivukovic
Nancy Armstrong: The Literary Channel: The Inter-national Invention of the Novel, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever
Francis Jones: Attila József: Sixty Poems, translated by Edwin Morgan
Weili Fan: Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man’s Bible, translated by Mabel Lee
Ruth Evans: Deconstruction and Translation, by Kathleen Davis


Modernism and Translation
Adam Piette: Editor’s Introduction

Essays
Elizabeth Duquette: ‘The Tongue of an Archangel’: Poe, Baudelaire, Benjamin
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the
Common Language
Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker
Adrian Hunter: Constance Garnett’s Chekhov and the Modernist Short Story
Ciarán Ross: Blasket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the Untranslated and the Untranslatable

Notes and Documents
Magessa O’Reilly: Beckett’s ‘From an Unabandoned Work’: On the Way to Comment C’est

Translators’ Forum
Tom Leonard: Translating Uncle Vanya: A Programme Note
Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights
Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a Discussion


Articles
Stuart Gillespie: The Anacreontea in English: A Checklist of Translations to 1900, with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished translations
Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and Quevedo

Notes and Documents
Robin Fulton: ‘Tak him awa again’: Notes on Robert Garioch’s Scots Versions of George Buchanan’s Latin Plays
An Unknown English Translation from Ariosto: The Landlord’s Tale, 1708


Reviews
Howard Gaskill: Hölderlin’s Sophocles, translated by David Constantine
Harry Guest: Victor Hugo: Selected Poetry, translated by Steven Monte
Catriona Kelly: Anna Karenina, translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky
Sinéad Mooney: Bilingualisme d’écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, by Michaël Oustinoff


Articles
Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare: Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night’s Dream
Karen Bennett: The ‘Duende’ in England: Lorca’s Blood Wedding in Translation

Notes and Documents
Gillian Wright: Giovanni della Casa’s Rime in Two English Verse Collections

Translators’ Forum
Christopher Whyte: Against Self-Translation
An Sonjae: Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria

Reviews
Amanda Kolson Hurley: *Catullus in English*, edited by Julia Haig Gaisser
Donald Mackenzie: *Juvenal in English*, edited by Martin M. Winkler
Barbara Reynolds: *Gerusalemme Liberata*, translated by Anthony M. Esolen
Sarah Annes Brown: *Shakespeare’s Ovid: The ‘Metamorphoses’ in the Plays and Poems*, edited by A. B. Taylor
David Hopkins: *John Evelyn’s Translation of De Rerum Natura*, edited by Michael M. Reptezki
Ritchie Robertson: *Georg Trakl: Poems and Prose*, translated by Alexander Stillmark
Charlie Louth: *Selected Poems and Prose of Paul Celan*, translated by John Felsteiner; *Fathomsums and Benighted (Fadensonnen and Eingedunkelt)*, translated by Ian Fairley
Anthony Pym: *The Translingual Imagination*, by Steven G. Kellman
Bernard O’Donoghue: *Translation in a Postcolonial Context*, by Maria Tymoczko; *Written in the Language of the Scottish Nation*, by John Corbett
Peter France: *Encyclopedia of Literary Translation into English*, edited by Olive Classe

**Volume 10 (2001) Part 2**

Articles
John Corbett: *The Seafarer: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots*
Shaun Regan: Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness
Michelle Woods: Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera

Poetry in Translation
Iain Galbraith: Raoul Schrott, Poems from *Hotels* and *Tropen*

Reviews
Robin Sowerby: *Tragic Plots from Aeschylus to Lorca*, by Felicity Rosslyn
Heather O’Donoghue: *Beowulf: A New Verse Translation*, by R. M. Liuzza
Thomas P. Roche, Jr: *Petrarchan Love and the Continental Renaissance*, by Gordon Braden
Howard Erskine-Hill: *The Poems of John Dryden*, Volumes 3 and 4, edited by Paul Hammond and David Hopkins
Peter France: *Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers)*, translated by Guido Waldman
Carol Clark: *Translating Baudelaire*, by Clive Scott
Adam Piette: *GuilleVIC: Carnac*, translated by John Montague; *Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations*, by Christopher Middleton
Anthony Pym: *Traducción, emigración y culturas*, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; *Orientalismo, exotismo y traducción*, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; *Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica*, edited by Juan Paredes and Eva
Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

**Volume 10 (2001), Part 1**

John Dryden: Classicist and Translator

Stuart Gillespie: Editor's Introduction
Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter
Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?
Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation
Robin Sowerby: Augustan Dryden
Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?
Philip Smallwood: Dryden's *Criticism as Transfusion*
Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus
Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant Race'
Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: *Tercentenary Essays*, edited by Paul Hammond and David Hopkins)

Index

**Volume 9 (2000), Part 2**

Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues

Editor's Introduction
Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German
John Corbett: World Scots and the Global Culture
Roderick Watson: The Double Tongue
Christopher Whyte: Translation as Predicament
Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies
Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating *Phèdre*: A Round Table

Notes and Documents
Niall Rudd: Notes on Johnson’s Latin Poetry

Reviews
George Steiner: *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, edited by Peter France
Heather O'Donoghue: *Beowulf: A New Translation*, by Seamus Heaney
Alastair Fowler: *The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe*, edited by Peter Davidson
Ian Higgins: *Phèdre*, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes
Paul Bishop: *Sigmund Freud: The Interpretation of Dreams*, translated by Joyce
Crick
William Rowe: *Jorge Luis Borges: Collected Fictions*, translated by Andrew Hurley

**Volume 9 (2000), Part 1**

Articles
Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the *Spiritual Epistles* of Juan de Avila
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid’s *Heroïdes*
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar’s *Stone Sleeper*

Poetry in Translation
Timothy Adès: *Homero in Cuernavaca*: A Sonnet Sequence, by Alfonso Reyes

Reviews
Howard Gaskill: *The Life and Opinions of the Tomcat Murr*, by E. T. A. Hoffmann, translated by Anthea Bell
Vassiliki Kolocotroni: *Latin and Roman Culture in Joyce*, by R. J. Schork; *Greek and Hellenic Culture in Joyce*, by R. J. Schork
Donald Rayfield: *In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era*, edited by J. Kates; Nikolay Zabolotsky: *Selected Poems*, translated by Daniel Weissbort; *Akhatova and Marina Tsvetaeva*, by David Burnett
Prasenjit Gupta: *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi; *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, by Douglas Robinson

**Volume 8, 1999, Part 2**

Articles
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe’s Achievement in his Translation of Guzman de Alfarache
Stuart Gillespie: *Statius in English, 1648-1767*
Roger Greaves: ‘Thigging a fable fra a Frenchman’: Allan Ramsay’s Imitations of La Fontaine and La Motte
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the ‘Breton Lenore’
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic Choices and the Representation of Woman

Poetry in Translation
Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

Reviews
Howard Gaskill: *Anton Reiser*, by Karl Philipp Moritz, translated by John R.
Russell; translated by Ritchie Robertson
Nicola Trott: George Eliot and Italy, by Andrew Thompson
Attila Dósa: Kapu a tengerhez: Kortárs skót költők antológiája / A Gateway to the Sea: Anthology of Contemporary Scottish Poetry, edited by Nándor Balikó, András Gerevich, and Beáta Sándor
Edwin Morgan: World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time, edited by Katherine Washburn and John S. Major

Volume 8 (1999), Part 1

Articles
Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and Control in William Baldwin's Beware the Cat
Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the Georgics in the Age of Politeness

Reviews
Adrian Poole: The Penn Greek Drama, edited by David R. Slavitt and Palmer Bovie; Euripides: Medea and Other Plays, translated by James Morwood; Euripides: Electra and Other Plays, translated by John Davie; Euripides, III, translated by David Kovacs
Peter McDonald: Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses', by Ted Hughes
Gordon Braden: Seneca in English, edited by Don Share
Gavin Alexander: The Collected Works of Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke, edited by Margaret P. Hannay, Noel J. Kinnamon, and Michael G. Brennan
Howard Gaskill: Goethe: Selected Poems, translated by John Whaley; Heinrich von Kleist: Selected Writings, translated by David Constantine
Michael Worton: Charles Baudelaire: Complete Poems, translated by Walter Martin; Baudelaire in English, edited by Carol Clark and Robert Sykes

Volume 7 (1998), Part 2

Articles
Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides
Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator's Resistance

Translators' Forum
Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

Poetry in Translation
A Classical Miscellany:
Alistair Elliot: Ovid, Epistulae ex Ponto I.v
Len Krisak: Virgil, Eclogue II
Raymond Geuss: Ten Translations

Reviews
Joe Allard: The Complete Sagas of Icelanders, edited by Vidar Hreinsson et al.
Alastair Fowler: Milton’s Languages: The Impact of Multilingualism on Style, by John K. Hale
Robin Sowerby: Virgil's Aeneid, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; The Cambridge Companion to Virgil, edited by Charles Martindale
Peter France: The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr
Richard Burton: Ezra Pound's Confucian Translations, by Mary Paterson Cheadle
Michael Pursglove: Gennady Aygi: Selected Poems, edited with translations by Peter France
Adam Piette: Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg, translated by Herbert Lomas; Skating the Sea: Poetry from Finland, edited and translated by Keith Bosley; Contemporary Finnish Poetry, edited and translated by Herbert Lomas; A Valley in the Midst of Violence: Selected Poems, by Gösta Ågren, translated by David McDuff; New Collected Poems, by Tomas Tranströmer, translated by Robin Fulton; Supposed to Fly: A Sequence from Pilsen, Czechoslovakia, by Miroslav Holub, translated by Ewald Osers
Bernard O'Donoghue: The Anvy, by Pádraig Standún, translated by the author; Exile, by Pádraig Ó Conaire, translated by Gearaith MacEoin; Out in the Open, by Cathal O Searcaigh, translated by Frank Sewell; Poems I Wish I'd Written: Translations from the Irish, by Gabriel Fitzmaurice
Leon Burnett: Echoes of Translation: Reading between Texts, by Rainer Nägele
Edwin Gentzler: Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, by Christiane Nord; Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism', by Luise von Flotow; Translation and Language: Linguistic Theories Explained, by Peter Fawcett

Volume 7 (1998), Part 1

Articles
Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in Ruines of Rome
Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the Iliad, 1660-1715
Richard Scholar: Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde: A Case-Study in Translation?

Poetry in Translation
John Dewey: Pushkin: The Bronze Horseman

Notes and Documents
Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

Reviews
Review Essay: Daniel Weissbort: His Own Translator: Joseph Brodsky
Donald Mackenzie: The Psalms in English, edited by Donald Davie
Stephen Cheeke: Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism, by Jennifer Wallace
Eva Hung: Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911, by Stephen Owen
Gareth Walters: Federico García Lorca: Selected Poems, translated by Merryn
Williams; *Blood Wedding*, translated by Brendan Kennelly; *Blood Wedding*, translated by Ted Hughes
Arthur Terry: *I Have Lots of Heart: Selected Poems*, by Miguel Hernández, translated by Don Share
Jens Martin Gurr: *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, edited by Doris Bachmann-Medick

**Volume 6 (1997), Part 2**

**Articles**

Robert Stanton: Rhetoric and Translation in Ælfric's Prefaces
Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's *Antonie*
Sarah Brown: Ovid and Marvell's *The Nymph Complaining for the Death of her Faun*
Jacob Soll: Amelot de la Houssaye and the Tacitean Tradition in France
Fiona Cox: Translating the *Aeneid* to the *Nouveau Roman*: Pierre Klossowski's *Aeneid*

**Poetry in Translation**

Timothy Adès: Jean Cassou: Five Poems

**Reviews**

Gordon Braden: *Homer in English*, edited by George Steiner and Aminadav Dykman; *Virgil in English*, edited by K. W. Gransden; *The Iliad of Homer*, translated by Alexander Pope, edited by Steven Shankman
Karina Williamson: *The English Fable: Aesop and Literary Culture, 1651-1740*, by Jayne Elizabeth Lewis
Robert Cummings: *Leopardi: The Canti, with a Selection of his Prose*, translated by J. G. Nichols; *Giacomi Leopardi: Selected Poems*, translated by Eamon Grennan; Canti, by Giacomo Leopardi, translated by Paul Lawton; *Italian Landscape Poems*, translated by Alistair Elliot
Edwin Morgan: *Transfusions: Poems from the French*, by David Burnett; *Transfusions: An Introduction*, by David Burnett
Sarah Carpenter: *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*, edited by David Johnston
Rosemary Arrojo: *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation*, by Sherry Simon

**Volume 6 (1997), Part 1**

**Poetry, Culture, and Translation**

Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium

Peter France: Introduction: Poetry, Culture, and Translation
Jacques Roubaud: Pursuing 'The Voice of Poetry in the Conversation of Mankind'
Michael Alexander: Ezra Pound as Translator
Clive Scott: Translating Rhythm
Michael Edwards: Translation and Repetition
R.D.S. Jack: 'Translating' the Lost Scottish Renaissance

Notes and Documents
W.S. Watt: Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins

Reviews
Douglas Robinson: Body, Inc.: A Theory of Translation Poetics, by Pamela Banting
Douglas Robinson: Translators Through History, edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth
Gordon Braden: The Oxford Book of Classical Verse in English Translation, edited by Adrian Poole and Jeremy Maule
Adrian Poole: Sappho: Poems and Fragments, translated by Josephine Balmer; Classical Women Poets, translated by Josephine Balmer
Willy Maley: Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures, by Michael Cronin
Thomas Docherty: Raymond Queneau's Chêne et Chien, translated by Madelaine Velguth


Articles
Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter
Raphael Lyne: Golding's Englisched Metamorphoses

Reviews
Nick Wilding: The Search for the Perfect Language, by Umberto Eco, translated by James Fentress
Gerald Hammond: A History of the Bible as Literature, by David Norton
Sarah Annes Brown: Chaucer's Ovidian Art of Love, by Michael A. Calabrese
Michael Payne: Michel de Montaigne: The Complete Essays, translated by M. A. Screech
Arthur Terry: Miguel de Cervantes: Don Quijote, translated by Burton Raffel

Volume 5 (1996) Part 1
Articles
A.E.B. Coldiron: Watson's *Hekatompthia* and Renaissance Lyric Translation
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

Translators' Forum
Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

Poetry in Translation
Petrarch's *Canzoniere* 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

Notes and Documents
D'Alembert's 'Remarks on Translation'

Reviews
Review Essay: Douglas Robinson: *Bodying forth the German Speechfeel* (*Scripture and Translation*, by Martin Buber and Franz Rosenzeig, translated by Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)
Peter France: *Pour une critique des traductions: John Donne*, by Antione Berman; *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, by Lawrence Venuti
Jean Boase-Beier: *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, by Willis Barnstone
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*, translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keene
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard


Articles
Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to Virgil
Robin Sowerby: The Augustan *Odyssey*
Peter McDonald: The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy

Translator's Forum
Jon Thiem: The Translator as Hero in Postmodern Fiction

Reviews
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow
Translations, edited by G. Greer and R. Little
Robert Crawford: Britannia's Issue: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian, by Howard D. Weinbrot
Aonghas Macneacail: Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; Gàir na Clàrsach / The Harp's Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry, edited by Colm O Baoill, translated by Meg Bateman; Gaelic Bards and Minstrels, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod
Peter France: An Accidental Family, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; The Brothers Karamazov, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; We, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown


Articles
Anthony Pym: Schleiermacher and the Problem of Blendlinge
David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal
Kathleen Shields: Derek Mahon's Nerval

Poetry in Translation
J. G. Nichols: Ugo Foscolo, Dei sepolcri

Reviews
Stuart Gillespie: George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation, second edition
Maurice Slawinski: Francis Petrarch, Letters of Old Age: Rerum Senilium Libri IXVIII, translated by Aldo S. Bernardo, Saul Levin, and Reta A. Bernardo
G.H. McWilliam: Giovanni Boccaccio, The Decameron, translated by Guido Waldman
Arthur Terry: Miguel de Cervantes, Don Quixote, translated by Charles Jarvis; Benito Pérez Galdós, Nazarin, translated by Jo Labanyi
Sarah Brown: Shakespeare and Ovid, by Jonathan Bate
James Higgins: César Vallejo, Tríce, translated by Rebecca Seiferle; translated by Clayton Eshleman

Volume 3 (1994)
Articles
Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and The Tempest
Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of The Shipman's Tale as Audiovisual Performance
Jane Stabler: The Genesis of Byron's Hints from Horace

Translators' Forum
M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse
Michael Syrotinski: Jean Paulhan's Allegories of Translation

Notes and Documents
J. W. Schlegel: On the German Homer, Translated by Douglas Robinson

Review Essays
Roger Ellis: Textual Transmission and Translation in the Middle Ages (Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations, by Elizabeth Archibald; The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature, by Katherine Heinrichs; Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique', by Barbara Nolan; Chaucer's Dante: Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales', by Richard Neuse)
Theo Hermans: Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, by André Lefevre; Translation/History/Culture: A Sourcebook, edited by André Lefèvre; Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, by André Lefevere; Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany, edited by James Hardin)

Reviews
D. Gareth Walters: The Severed Word: Ovid's 'Heroides' and the Novella Sentimental, by Marina Scordilis Brownlee
Gerald Hammond: Upon the Dark Places: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation, by Ilona N. Rashkow
Susan Bassnett: Volgarizzare e tradurre, by Gianfranco Folena; Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento, by Carmela Nocera Avila
Gerald Hammond: The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution, by Christopher Hill; Tyndale's Old Testament: Being the Pentateuch of 1530, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah, edited by David Daniell
David Hopkins: Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning, by Carolyn D. Williams
C.W. Schoneveld: Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertallreflectie (1750-1820) in een Westeuropese Kader, by L. G. Korpel
David Kinloch: Cyrano de Bergerac, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan
Thomas Docherty: The Nouveau Roman: Fiction, Theory, and Politics, by Celia Britton; The Politics of Style in the Fiction of Balzac, Beckett, and Cortázar, by M.
R. Alexrod
David Jasper: On the Motion and Immobility of Douve, by Yves Bonnefoy, translated by Galway Kinnell; Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets, by Romy Heylen; Modern Poetry in Translation, New Series, No. 1, edited by Anthony Rudolf
Ulrike Jekutsch: Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America, by Lauren G. Leighton; Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture, by Joseph Frank

Volume 2 (1993)

Articles
G. M. Hyde: The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle
Gerald Hammond: The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible

Translators' Forum
Alistair Elliot: Translating Poetic Forms

Poetry in Translation
Claudian's Old Man of Verona: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

Notes and Documents
Robert Cummings: Richard Lovelace's Latin Anthology
Martin Buber: On the Diction of a German Translation of the Scripture, translated by Douglas Robinson

Review Essays
Douglas Robinson: Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler, by Frederick M. Rener; The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan', by Eric Cheyfitz; Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context, by Tejaswini Niranjana
John Dixon: Translation Studies: The Integration of Uncertainty (Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words, by Andrew Benjamin; Redefining Translation: The Variational Approach, by Lance Hewson and Jacky Martin)
David Hopkins: Dryden as Translator (Dryden's 'Aeneid': The English Virgil, by Taylor Corse; Dryden in Revolutionary England, by David Bywaters)

Reviews
Mary Erler: The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages, edited by Roger Ellis
Jonathan Bate: Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay, by Charles and Michelle Martindale; Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition, by Wolfgang Riehle
Tom Mason: Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales,
edited by Betsy Bowden
Alastair Fowler: *English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats*, edited by David Hopkins
Edwin Morgan: *French Love Poems*, translated by Alistair Elliot; *The River Underground: Selected Poems and Prose*, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; *The Lazarus Poems*, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; *Things to Translate and Other Poems*, by Piotr Sommer, translated by various hands
Brendan Wilson: *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, by Earl Miner

**Volume 1 (1992)**

**Articles**
Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine
Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer
Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700
Michael Edwards: Beckett's French
G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

**Translators' Forum**
David West: Translating the *Aeneid*
Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

**Poetry in Translation**
Alistair Elliot: Four Poems from the French

**Notes and Documents**
Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of *Locksley Hall*
Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the *Roman de la Rose*: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?
From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

**Reviews**
Barbara Reynolds: Matteo *Maria Boiardo, Orlando Innamorato*, translated by Charles Stanley Ross
Gordon Braden: The *Sixth Book of Virgil's Aeneid Translated and Commented on by Sir John Harington*, edited by Simon Cauchi
David Norbrook: *Continental Humanist Poetics*, by Arthur F. Kinney; *Trials of Authorship*, by Jonathan Crewe
Victor Stretkowicz: *Marcus Tullius Ciceroes Thre Bokes of Duties, turned out of latine into English by Nicholas Grimalde*, edited by Gerald O'Gorman
Michael Wilding: *Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost'*, by Regina Schwarz
Eithne M. O'Sharkey: *King Arthur through the Ages*, edited by Valerie M. Lagorio and Mildred Leake Day
Ritchie Robertson: *Selected Poems of Hölderlin*, translated by David Constantine; Rainer Maria Rilke, *Duino Elegies*, translated by Stephen Cohn
Donald Mackenzie: *European Poetry in Gaelic*, edited by Derick Thomson; *European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations*, edited by Peter France
Robert Crawford: *Slavic Excursions*, by Donald Davie
Stephen Prickett: *The Book and the Text: The Bible and Literary Theory*, edited by Regina Schwartz